

Course Title: **Traducción y Terminología Especializada en Documentos Jurídicos**
Program and Track: **Interpretación y Traducción: 7° Cuatrimestre**
Course ID: **IT0733**
Cohort ID: **7A**

Description

This course will focus on the specialized terminologies, acronyms, and jargon used in selected legal documents. The professional translational mapping tools developed in this course will be specific to Spanish and English translations.

Major elements of the course will include: i) the structure and function of language in law; ii) the structure and function of texts and documents in legal systems; iii) the elements of style and the use of standard conventions in legal documents; iv) Version Control Systems (VCSs) and elements of quality assurance and quality control (QAQC) as applied to documents;; v) the professional use of Large Language Models (LLMs) in translation; and vi) the direct translation of specialized terminologies, acronyms, and jargon in legal documents using student-developed dictionaries.

Scope

1. Structure and Function of Language in Law
 - 1.1 History, Structure and Function of Language
 - 1.2 The Rise of Discipline-Specific Jargon
 - 1.3 Language Structures and Functions within Legal Systems
2. Structure and Function of Legal Documents
 - 2.1 Document Structures
 - 2.2 Document Functions
 - 2.3 Selected Types and Formats of Legal Documents
 - 2.4 Specialized Legal Terminology
3. The Elements of Style in Legal Documents
 - 3.1 Strunk and White's. "Elements of Style"
 - 3.2 Developing a Professional Voice
4. Review of Essential English Grammar
 - 4.1 Murphy's, "English Grammar in Use"
 - 4.2 The Yale Graduate Writing Center
5. Document QAQC and Version Control Systems
 - 5.1 Fundamental Concepts of QAQC
 - 5.1.1 Introduction to Document QAQC
 - 5.1.2 Frameworks for Document QAQC
 - 5.2 Introduction to Version Control Systems (VCSs)
 - 5.2.1 Git and Github
 - 5.2.2 Installation of Git
 - 5.2.3 Account setup in Github

5.2.4 Git VCS Workflow

6. Introduction to the Professional Use of LLMs in Translation

6.1 Professional Translators in the 21st century

6.2 AI in the Field of Translation (Google and OpenAI)

6.3 Application Programmer Interfaces (APIs), Software Development Kits (SDKs) , and Integrated Development Environments (IDEs)

6.4 API-Based Translation

6.4.1 Python

6.4.2 Cloud Translation API (Google LLM)

6.4.3 Open AI Translator API (GPT3.5 or GPT4.0)

7. Document Translation

7.1 Birth, Marriage, and Death Certificates

7.2 Credentials

7.3 Legal Complaints

7.4 Levies

7.5 Deeds

7.6 Contracts

7.7 Federal and State Regulations

8. Production of Client Deliverables

Expectations

Students will be expected to:

- Attend all classes on time
- Be prepared to take notes and access materials on-line
- Participate in all class activities, including discussions and presentations
- Complete all assignments, quizzes, and the final exam

Exit Criteria

Upon the successful completion of the course the student will be able to:

- Analyze the structure and function of language in legal systems
- Analyze the structure and function of selected types of documents within legal systems
- Analyze the elements of style in legal documents
- Demonstrate a solid understanding of English grammatical structures and stylistic elements
- Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS
- Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation
- Design, develop, and implement personal dictionaries for the translation of specialized terminology in legal documents
- Analyze and evaluate a variety of legal texts in order to produce clear, coherent, and accurate English-Spanish translations
- Produce professional quality client deliverables

Interim Evaluations

Daily Work and Participation	10%
Homework	60 %
Interim Exam	30%

Final Grade

Av. Daily Work and Participation	10%
Av. Homework	30 %
Av. Interim Exams	30%
Final Exam	30 %